

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
АНГЛИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТОМ 'ПРИРОДНОЕ ЯВЛЕНИЕ'
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Цель исследования – выявление специфики семантической организации ФЕ с компонентом 'природное явление' в английском и испанском языках при их сопоставлении. Материал исследования был отобран из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина и «Большого испанско-русского фразеологического словаря» Э. И. Левинтовой. Общее количество проанализированных фразеологизмов – 310 единиц (130 – английских и 180 – испанских).

При установлении степени семантической слитности ФЕ с компонентом 'природное явление' мы опирались на классификацию В. В. Виноградова. В выборке преобладают фразеологические единства, состоящие из элементов, мотивирующих значение целого (63,8 % ФЕ в английском и 52,8 % – в испанском языке). Их структура, как правило, переосмыслена частично. Отметим большую степень демотивированности испанских ФЕ с исследуемым компонентом, что подтверждается количественными данными нашей выборки, а также процентным соотношением в сопоставляемых языках (16,2 % и 34,4 % ФЕ соответственно).

При сопоставлении семантических диапазонов английских и испанских ФЕ были проанализированы все ЛСВ фразеологизмов. Испанские номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ, кроме универсального свой-

ства антропоцентричности, характеризуются специфической описательной функцией (в отличие от английских единиц). Например, *como granizo en albarda* 'некстати, неуместно'. Кроме того, в испанском языке заметно преобладают ФЕ семантического диапазона «Качества» (7,8 английских и 20,1 % испанских ФЕ): *as loud as thunder* 'очень громкий'; *de pocas luces* 'ограниченный'.

Выявлено, что английские ФЕ преобладают в следующих группах: «Люди и объекты» (7,8 и 3,8 % соответственно): *cloud of witnesses* 'множество свидетелей', *sol naciente* 'о человеке, становящемся у власти'; «Абстракции и непредметные понятия» (10,3 и 5,3 %): *bad wind* 'одышка', *mala nube* 'сплошные неприятности'; «Чувства» (5,2 и 1,9 %): *to get the wind up* 'испугаться', *elevarse a las nubes* 'воспарить духом'; «Действия» (43,1 и 34,4 %): *cast a cloud* 'вызывать отчужденность', *dar el viento a una cosa* 'растратить'.

Среди коммуникативных ФЕ преобладают английские пословицы (47,4 и 13 % соответственно): *it's an ill wind that blows nobody good* 'нет худа без добра', *cuando sale el sol sale para todos* 'после дождика – ведро' и испанские поговорки (52,6 и 87 % соответственно): *something is in the wind* 'что-то затевается', *salga el sol por donde quiera* 'будь что будет'.

Проведенное исследование позволило выявить общие черты английских и испанских ФЕ с компонентом 'природное явление' и установить некоторые лингвоспецифические характеристики данных единиц в сопоставляемых языках.